

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	v
MOTO	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB INDONESIA	ix
DAFTAR ISI.....	xvii
DAFTAR SINGKATAN.....	xx
DAFTAR TABEL	xxi
DAFTAR GAMBAR.....	xxii
DAFTAR LAMPIRAN	xxiii
INTISARI	xxiv
ABSTRACT	xxv
ملخص البحث	xxvi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 LATAR BELAKANG.....	1
1.2 RUMUSAN MASALAH	8
1.3 TUJUAN PENELITIAN	9
1.4 MANFAAT PENELITIAN	10
1.4.1 Manfaat Teoretis	10
1.4.2 Manfaat Praktis	10
1.5 RUANG LINGKUP PENELITIAN	10
1.6 TINJAUAN PUSTAKA.....	11
1.7 LANDASAN TEORI	15
1.7.1 Teori Penerjemahan	15
1.7.2 Penerjemahan Syair	17
1.7.3 Teori Kesepadanan	19
1.7.4 Transformasi Gramatikal	20
1.7.5 Transformasi Leksikal	25

1.7.6 Syair.....	29
1.7.7 Diwan Imam Asy-Syafi'i.....	31
1.8 METODE PENELITIAN	33
1.8.1 Teknik Pengumpulan Data.....	34
1.8.2 Teknik Analisis Data	36
1.8.3 Teknik Penyajian Hasil Analisis.....	37
1.9 SISTEMATIKA PENULISAN	38
BAB II TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL PENERJEMAHAN SYAIR <i>DĪWĀN IMĀM ASY-SYĀFI'Ī</i>	39
2.1 TRANSFORMASI GRAMATIKAL	39
2.1.1 Pergeseran Level.....	41
2.1.2. Pergeseran Kategori.....	42
2.2 TRANSFORMASI LEKSIKAL.....	62
2.2.1 Penambahan Makna.....	63
2.2.2 Pengurangan Makna	74
2.2.3 Penggantian Makna.....	84
BAB III FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL BESERTA IMPLIKASINYA TERHADAP HASIL PENERJEMAHAN	92
3.1 FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL PENERJEMAHAN	92
3.1.1 Sistem Kebahasaan	92
3.1.2 Kebudayaan	103
3.1.3 Penerjemah.....	110
3.1.4 Teks Terjemahan.....	112
3.1.5 Tujuan Penerjemahan	113
3.2 IMPLIKASI TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL PADA PENERJEMAHAN SYAIR	116
3.2.1 Implikasi Transformasi Gramatikal	117
3.2.2 Implikasi Transformasi Leksikal	121
BAB IV PENUTUP	129
4.1 SIMPULAN.....	129
4.2 SARAN	131
DAFTAR PUSTAKA	132
LAMPIRAN	139

LAMPIRAN 1. DAFTAR SYAIR-SYAIR DALAM DIWAN IMAM ASY-SYAFI'I.....	139
LAMPIRAN 2. DATA KLASIFIKASI TRANSFORMASI GRAMATIKAL PENERJEMAHAN SYAIR <i>DĪWĀN IMĀM ASY-SYĀFI'Ī</i>	148
LAMPIRAN 3. DATA KLASIFIKASI TRANSFORMASI LEKSIKAL PENERJEMAHAN SYAIR <i>DĪWĀN IMĀM ASY-SYĀFI'Ī</i>	171
LAMPIRAN 4. FREKUENSI TRANSFORMASI GRAMATIKAL PADA PENERJEMAHAN TIAP JUDUL SYAIR <i>DĪWĀN IMĀM ASY-SYĀFI'Ī</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	190
LAMPIRAN 5. FREKUENSI TRANSFORMASI GRAMATIKAL PADA PENERJEMAHAN TIAP JUDUL SYAIR <i>DĪWĀN IMĀM ASY-SYĀFI'Ī</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	193
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	196